

приобретённых навыков производить наиболее правильные переводческие трансформации.

В заключении можно отметить, что основные задачи переводчика – с помощью существующих и полученных навыков осуществлять разнообразные переводческие изменения с целью передачи наибольшей конкретности при соблюдении всех принципов и норм перевода. Для исключения погрешности следует учитывать все без исключения существующие нюансы и все возможные стороны конкретного интернационального понятия, а также последствия влияния одного языка на другой. Умение анализировать текст подлинника, сознательное отношение к его составу, к языковым средствам являются необходимыми условиями сознательного и закономерного выбора средств русского языка, синтез которых дает новое единство.

Литература

1. Апетян М. К. Ложные друзья переводчика в английском языке // Молодой ученый. — 2014 – №14. – С. 91-93.
2. Герасимов Б. И. Business English for students of economics. Деловой английский для студентов-экономистов: Учебное пособие. М.:ФОРУМ: ИНФРА-М, 2016. – 184 с.
3. Колиенко Т. С., Кузнецова И. В. Особенности интернациональной лексики и способы ее перевода [Текст] // Филология и лингвистика: проблемы и перспективы: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, ноябрь 2018 г.). — СПб.: Свое издательство, 2018
4. Малая Советская Энциклопедия. Том 4. М.: Государственное научное издательство, 1958. 1276 с.
5. Понятие интернациональной лексики [Электронный ресурс] URL: https://vuzlit.ru/903438/internatsionalnaya_leksika (дата обращения: 29.01.2019)

Башинская Я. В.

(ГГУ, Гомель)

Научный руководитель – Брянцева Н. В.

ТЕХНОЛОГИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Аннотация. В данной статье рассматривается одна из современных технологий обучения иностранному языку – обучение в сотрудничестве. Анализируется гуманно-личностный процесс воспитания учащихся и оговариваются цели этого процесса. Разграничиваются понятия индивидуальной работы учащихся и работы в коллективе.

Рассматриваются принципы обучения в сотрудничестве, а также три варианта осуществления данной технологии.

Ключевые слова: современные технологии обучения, сотрудничество, деятельность, личностно-ориентированный подход в обучении, образовательный процесс.

Bashinskaya Ya. V.

(Gomel)

Academic supervisor – Bryantseva N. V.

COOPERATIVE LEARNING IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Abstract: This article deals with one of the modern technologies of teaching a foreign language – learning in cooperation. The humane-personal process of educating students is analyzed, and the goals of this process are specified. The concepts of individual work of students and work in a team are delimited. The principles of learning in cooperation are considered, as well as three options for implementing this technology.

Key words: modern learning technologies, cooperation, activities, student-centered approach to learning, educational process.

В мире информатизации мы все чаще сталкиваемся с необходимостью применения информационных технологий при изучении иностранных языков. Под этим подразумеваются не только технические средства, но и подходы современного учителя к преподаванию. Наиболее важная цель обучения иностранному языку заключается в формировании умений и способностей речевого субъекта пользоваться языком как средством общения.

В последние годы существует множество разновидностей преподавательских технологий XXI века. Обучение в сотрудничестве является одной из самых востребованных образовательных технологий. Ее применение способствует преобразованию уроков общенаучных дисциплин. Существует несколько идей технологии обучения в сотрудничестве: цели и задачи становятся общими, возможности успеха равными, а сами обучающиеся более ответственно относятся к делу. Процесс достижения целей и задач реализуется как совместная деятельность. Для технологии характерно многообразие межгрупповых и межличностных отношений, снижение конфликтности, усиление чуткости и сопереживания в отношении учеников друг к другу и к учителю. Взаимопомощь здесь вытесняет соискание и враждебность.

«Гуманно-личностный процесс должен быть пронизан учительским оптимизмом в отношении ребёнка, то есть в отношении каждого

конкретного ребёнка» [1, с. 12]. Абсолютно каждый ученик уникален. Одни способны сразу усвоить материал, для других же необходимо время и дополнительные меры. Такие ребята, в случае затруднений с материалом, стесняются задавать вопросы в присутствии одноклассников, а иногда просто не осознают, что именно они не понимают. Если же учитель объединяет обучающихся в небольшие группы (3–5 человек) и дает им одно задание для всех, возникает ситуация, в которой абсолютно каждый отвечает за результат работы своей группы. В этом случае члены группы, которые хуже усвоили материал, могут попросить помощи у тех, кто в нём уже разбирается. Ведь все заинтересованы в том, чтобы каждый разобрался в материале, дошёл до сути поставленного вопроса. Совместные усилия группы способны ликвидировать пробелы в знаниях.

Ребята сами выдвигают лидера группы и распределяют роли. Как правило, количество участников группы от 3 до 5 человек. Это зависит, прежде всего, от объема и сложности исследуемого материала.

Обучение в сотрудничестве – это технология личностно-ориентированного обучения, которая основана на принципах:

- взаимозависимость членов группы;
- личная ответственность каждого члена группы за собственные успехи и успехи группы;
- совместная учебно-познавательная деятельность в группе;
- общая оценка работы группы [4].

Для построения личностно-развивающей ситуации в учебном процессе необходимо уточнение тех функций личности, которые должны быть в этом процессе актуализированы. Универсальная форма функционирования личности – деятельность [3, с. 65]. В. В. Давыдов налагает довольно жесткие ограничения на использование этого понятия. «Если мы хотим сознательно употребить слово “деятельность” применительно к той или иной сфере жизни человека, то обязательно должны отчетливо представить предметное содержание ее компонентов, содержание ее конечного “продукта”. Но если в наблюдаемых нами жизненных событиях мы не можем выделить и проследить реальное преобразование человеком той или иной материальной или духовной действительности, то термин “деятельность” к этим событиям применить нельзя» [2, с. 80].

Личностно-ориентированный подход в обучении сказывается на выборе технологий обучения иностранным языкам. Предметная деятельность, которая не носит коммуникативный характер, сейчас занимает не самое важное место в учебном процессе. Например, самостоятельное чтение учениками одного и того же текста на уроке иностранного языка и пересказ его содержания друг другу является не столь эффективным, как включение в работу над текстом всей группы. При такой работе каждый ученик выполняет посильные функции. Например, один ученик – громко и четко читает текст, другой – находит в тексте

незнакомые слова и ищет их в словаре, третий – переводит отдельные части текста, которые вызывают трудности для понимания. Такая работа в команде позволяет учащимся коммуницировать друг с другом: взаимодействовать с ребятами и оценивать услышанную и прочитанную информацию. Большую практическую направленность при изучении иностранного языка имеет проектная методика, которая обеспечивает выход речевой деятельности в другие виды деятельности, опирается на личностно-ориентированную парадигму образования, закрепляет его вариативность, предусматривает учёт возможностей и потребностей учащихся, возможность выбора ими образовательных услуг [5].

Целью личностно-ориентированного подхода в воспитании является взаимодействие обучающегося со школой, которая, в свою очередь, уважает его личность, принимает его личностные интересы и цели. Построение учебного процесса предполагает создание благоприятных условий для развития творческих способностей ученика, а также для его самореализации и самоидентификации.

В учебном процессе существует три варианта осуществления технологии сотрудничества.

1 Вариант (командное обучение)

В командном обучении большое внимание уделяют целям всей группы и «групповым успехам». Все это достигается путем индивидуальной работы каждого члена группы, которому необходимо постоянно взаимодействовать с другими учениками при работе над вопросом/темой, подлежащей рассмотрению. Задача каждого члена команды заключается в осваивании знаний и навыков. Команда ответственна за индивидуальный результат каждого.

Командное обучение имеет следующую структуру:

1. Формирование групп.
2. Работа каждого ученика до занятия (домашнее чтение).
3. Знакомство с понятием и сущностью командного обучения до начала занятия.
4. Индивидуальный тест.
5. Командный тест.
6. Апелляционное эссе и вопросы.
7. Обратная связь от преподавателя в формате ответов на вопросы и мини-лекции.
8. Полученные знания закрепляются однотипными упражнениями.
9. Обратная связь от одноклассников.

2 Вариант (метод «пилы»)

Учитель объединяет учащихся в группы по шесть человек для работы над материалом, который разбит на фрагменты. Каждый член команды берет тему, которая ему «ближе», и становится в ней экспертом. Затем проходят встречи экспертов каждой группы. Все ученики внимательно

слушают друг друга, делают пометки в тетрадь. На конечном этапе учитель задает вопросы любому ученику по теме либо проводит письменный опрос. Подводятся итоги, и награждается команда, набравшая большее количество баллов.

3 Вариант (учимся вместе)

Учитель делит группу на подгруппы по 3–5 человек. Каждая подгруппа получает задание, которое связано с определенной темой. Над этой темой работает вся группа. В ходе совместной работы подгруппы и группа в целом усваивают весь материал. Изначально группа ставит перед собой задачу: достижение творческой цели и культуры общения. Это является немаловажной частью всего педагогического процесса. Индивидуальный результат сказывается на результате всего коллектива.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что сотрудничество имеет ряд преимуществ: развивает творческие способности обучающихся. Они учатся не бояться собственных идей и мыслей, делятся ими с окружающими в отличие от ровесников, которые обучаются индивидуально. Сотрудничество способствует выработке непоколебимости в отстаивании собственной точки зрения. Знания, которые ученики демонстрируют в письменных заданиях, работая индивидуально, не такие выдающиеся и разносторонние, как знания, показанные в коллективных работах. Также сотрудничество позволяет применять одни и те же знания в совершенно разных областях.

Литература

1. Амонашвили Ш. А. Школа жизни. М.: Издательский дом Шалвы Амонашвили, 1998. 76 с.
2. Давыдов В. В. Научное обеспечение образования в свете нового педагогического мышления // Новое педагогическое мышление. М., 1989. С. 64–89.
3. Сериков В. В. Личностно-ориентированное образование // Поиск новой парадигмы. М., 1998. 180 с.
4. Хондкарян Р. М. Технология сотрудничества как эффективный метод активизации творческой деятельности учащихся и учителей [Электронный ресурс]. URL: <http://открытыйурок.рф/статьи/638920/> (дата обращения: 10.01.2019).
5. Шервашидзе О. В. Личностно-ориентированный подход в обучении иностранному (английскому) языку [Электронный ресурс]. URL: <http://открытыйурок.рф/статьи/620393/> (дата обращения: 11.01.2019).